



14-oct-2019

Comunicado de prensa
Para distribución inmediata

Contactos:

- Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP), Oxnard: Arcenio López, 805-483-1166, arcenio.lopez@mixteco.org
- Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB), Los Ángeles, Odilia Romero: romeroodilia@gmail.com, 213-359-0264
- California Rural Legal Assistance, Inc. (CRLA): Alena Uliasz, auiasz@crla.org, 209-946-0605 ext. 2012
- Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño (CBDIO), Fresno: Oralia Maceda, Oraliaa@centrobinacional.org, 559-499-1178

Nueva serie de videos aborda la violación frecuente de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

Miles de residentes de California no saben que tienen el derecho a un intérprete en los hospitales, clínicas, tribunales y escuelas.

Imagínese estar en el hospital para atención urgente o asistir a una reunión en la escuela de su hijo, pero usted no entiende lo que se dice, aunque las decisiones que se hacen podrían tener un gran impacto en su vida.

Las situaciones así son demasiado comunes para miles de inmigrantes indígenas en California, aunque, según leyes federales y estatales de los EE.UU., tienen el derecho a acceder a servicios en su idioma cuando se los proveen programas que reciben fondos públicos.

Una serie de videos sin precedente, “**Usted tiene derecho a un intérprete en su idioma**”, busca abordar la violación frecuente de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas por medio de un ejemplo común: la falta de acceso a los servicios de interpretación en los hospitales, clínicas, tribunales y escuelas.

En situaciones legales y médicas, la falta de acceso a intérpretes pone en riesgo el resultado de la causa o la situación que padece la persona indígena. Por ejemplo, una hablante de Mixteco en un estudio reciente dijo que «En los tres partos que yo he tenido no me han puesto intérprete... yo lo he pedido pero ellos dicen que no hay... a puras señas a veces me ha tocado explicarles la necesidad que yo tengo» (Uliasz, 2018).

El Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP), el Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB), Asistencia Legal Rural de California, Inc. (CRLA por sus siglas en inglés) y el Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño (CBDIO) se unieron para crear los videos. Están disponibles en múltiples variantes de Mixteco y Zapoteco, lenguas habladas por pueblos indígenas con origen en el sur de México, principalmente del estado de Oaxaca.

Miles de hablantes de Mixteco y Zapoteco viven en California hoy día y uno de cada tres trabajadores agrícolas habla una lengua indígena de México (Mines, Nichols, & Runsten, 2010). Muchos inmigrantes indígenas hablan principalmente su lengua indígena y poco o no español ni inglés. Frecuentemente, no



saben que tienen el derecho a un intérprete en su idioma o bien no piden un intérprete por miedo a la discriminación al admitir que hablan una lengua indígena.

Se crearon los videos de “Usted tiene derecho a un intérprete en su idioma” para distribuirse en las redes sociales, las estaciones de televisión locales y otras plataformas donde la comunidad tiene acceso para conocer sus derechos lingüísticos. Anuncios de servicio público de audio están disponibles para las estaciones de radio.

Para ver y compartir los videos, por favor visite:

- <https://www.youtube.com/watch?v=sVyfTHqBGjQ> (Mixteco de San Martín Peras, Oaxaca, audio)
- https://www.youtube.com/watch?v=Llwc_bZyY_8 (Mixteco de Santa María Asunción, Oaxaca, video)
- https://www.youtube.com/watch?v=CHIEblSim_4Q&t=8s (Zapoteco de San José Lachiguirí, Oaxaca, video)
- https://www.youtube.com/watch?v=Llwc_bZyY_8 (Español, video)
- <https://www.youtube.com/watch?v=ozhQddCpqu8> (Español, video)

###

CALIFORNIA RURAL LEGAL ASSISTANCE, INC.

Establecida en 1966, la misión de CRLA es luchar por la justicia y los derechos individuales al lado de las comunidades más explotadas de nuestra sociedad. Por medio de una red de oficinas regionales y programas interseccionales, CRLA provee servicios legales a personas de bajos ingresos en todo el estado. Nuestro trabajo impacta a lxs trabajadores agrícolas, personas con discapacidades, comunidades inmigrantes, comunidades LGBTQ+, las mujeres, lxs niñas y las familias en zonas rurales. Para más información, por favor visite: www.crla.org.

Mixteco/Indígena Community Organizing Project

El Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP) une a líderes indígenas y aliadxs para fortalecer a la comunidad mixteca y de inmigrantes indígenas en el condado de Ventura (CA), que incluye aproximadamente 20.000 personas. El personal de MICOP, gente indígena en su mayoría, construye el liderazgo comunitario y la autosuficiencia por medio de la educación y programas de capacitación, la interpretación lingüística, alcance sanitario, apoyo humanitario y promoción cultural. Para más información acerca de MICOP, por favor visite: www.mixteco.org.

Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño

El Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño (CBDIO) se estableció en 1993 para atender las necesidades de las comunidades indígenas migrantes de México que viven en California. A través de sus oficinas en Fresno, Madera y Greenfield, CBDIO implementa proyectos que impulsan y fortalecen la participación cívica, el desarrollo económico, social, cultural y la resistencia de las comunidades indígenas. Desde 1997 cuenta con el programa de intérpretes indígenas. Para más información acerca de CBDIO, por favor visite: www.centrobinacional.org.

Frente Indígena de Organizaciones Binacionales

El Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB) es una coalición de organizaciones, comunidades e individuos con raíces en Oaxaca y Baja California, México, así como el estado de California en EE. UU. Los miembros del FIOB son de antecedentes diversos, pero comparten un compromiso para colaborar y promover proyectos e ideas que abordan los desafíos económicos, políticos, sociales y culturales de los pueblos indígenas, incluyendo los migrantes y los no migrantes. Para más información acerca de FIOB, por favor visite: www.fio.org.



October 14, 2019

For Immediate Release

Contact:

- Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP), Oxnard: Arcenio López, 805-483-1166, arcenio.lopez@mixteco.org
- Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB), Los Ángeles, Odilia Romero: romeroodilia@gmail.com, 213-359-0264
- California Rural Legal Assistance, Inc. (CRLA): Alena Uliasz, auiasz@crla.org, 209-946-0605 ext. 2012
- Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño (CBDIO), Fresno: Oralia Maceda, Oraliaa@centrobinacional.org, 559-499-1178

New video series addresses widespread violation of Indigenous communities' language rights

Thousands of California residents don't know they have the right to an interpreter in hospitals, clinics, courts, and schools.

Imagine being in the hospital for urgent care, or attending a meeting at your child's school—but you can't understand what's being said, even though the decisions being made could have a big impact on your life.

Situations like this are all too common for thousands of Indigenous immigrants in California, even though, under US state and federal law, they have the right to access services from government-funded programs in their language.

An unprecedented new video series, **"You Have the Right to an Interpreter in Your Language,"** aims to address the frequent violation of Indigenous communities' language rights by focusing on a widespread example: lack of access to interpreting services in hospitals, clinics, courts, and schools.

In legal and medical situations, lack of access to interpreters puts the outcome of a case and the wellbeing of Indigenous people at risk. For example, a Mixteco speaker in a recent study stated that, "They have not given me an interpreter during the three times I've given birth... I have asked for one and they say there aren't any... I've had to use only hand signals to explain what I need" (Uliasz, 2018).

Created by the Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP), Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB), California Rural Legal Assistance, Inc. (CRLA), and Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño (CBDIO), the videos are recorded in multiple variants of Mixteco and Zapoteco, which are languages spoken by Indigenous communities from Southern Mexico, principally from the state of Oaxaca.

Thousands of Mixteco and Zapoteco speakers reside in California today and one in three California farmworkers speaks an Indigenous Mexican language (Mines, Nichols, & Runsten, 2010). Many Indigenous immigrants primarily speak their Indigenous language and little or no Spanish or English. Often, they don't know that they have the right to an interpreter in their language or don't request an



interpreter due to fear of being discriminated against if they admit that they speak an Indigenous language.

The “You Have a Right to an Interpreter in Your Language” videos were created to be distributed on social media, local television stations, or other platforms where community members can access them and learn about their language rights. Audio-only public service announcements are also available for radio stations.

To view and share the videos, please visit:

- <https://www.youtube.com/watch?v=sVYfTHqBGjQ> (Mixteco de San Martín Peras, Oaxaca, audio)
- https://www.youtube.com/watch?v=Llwc_bZyY_8 (Mixteco de Santa María Asunción, Oaxaca, video)
- https://www.youtube.com/watch?v=CHeBlSim_4Q&t=8s (Zapoteco de San José Lachiguirí, Oaxaca, video)
- https://www.youtube.com/watch?v=Llwc_bZyY_8 (Spanish, video)
- <https://www.youtube.com/watch?v=ozhQddCpqu8> (Spanish, video)

###

CALIFORNIA RURAL LEGAL ASSISTANCE, INC.

Founded in 1966, CRLA’s mission is to fight for justice and individual rights alongside the most exploited communities of our society. Through a network of regional offices and cross-cutting programs, CRLA provides legal services to low-income people across California. Our work impacts farmworkers, individuals with disabilities, immigrant populations, LGBTQ+ communities, women, children and families in rural areas. For more information on CRLA, please visit: www.crla.org.

Mixteco/Indígena Community Organizing Project

The Mixteco/Indígena Community Organizing Project (MICOP) unites indigenous leaders and allies to strengthen the Mixtec and indigenous immigrant community in Ventura County (CA), estimated at 20,000 people. MICOP’s majority-indigenous staff builds community leadership and self-sufficiency through education and training programs, language interpretation, health outreach, humanitarian support, and cultural promotion. For more information on MICOP, please visit: www.mixteco.org.

Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño

Centro Binacional para el Desarrollo Indígena Oaxaqueño, (CBDIO) was created in 1993 to serve the indigenous migrant communities from Mexico that reside in California. Through offices in Fresno, Madera, and Greenfield, CBDIO implements projects that support and strengthen civic engagement; economic, social, and cultural development; and the resistance of Indigenous communities. The CBDIO Indigenous interpreter program has been active since 1997. For more information on CBDIO, please visit: www.centrobinacional.org.

Frente Indígena de Organizaciones Binacionales

Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB) is a coalition of Indigenous organizations, communities, and individuals with roots in Oaxaca and Baja California, México, as well as the U.S. state of California. FIOB members come from diverse backgrounds, but share a commitment to join forces and advance projects and ideas that address the economic, political, social, and cultural challenges of Indigenous communities, both migrant and non-migrant. For more information on FIOB, please visit: www.fiob.org.